Porównanie tłumaczeń Judy 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | że mówili wam: W ostatnim ― czasie będą szydercy według ― swych pożądań idący [w] bezbożności. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że mówili wam że w ostatnim czasie będą szydercy według swoich pożądliwości idący bezbożności |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że\* mawiali do was: W czasie ostatecznym\*\* \*\*\* pojawią się szydercy,\*\*\*\* którzy będą postępować według swoich własnych bezbożnych pożądliwości.\*\*\*\*\*[\*że, ὅτι, 𝔓 72 (III/IV) A; brak w: א (IV) B; w l; 720 1:18L.][\*\*W czasie ostatecznym, ἐπ᾽ ἐσχάτου χρόνου, 𝔓 72 (III/IV) B; ἐπ᾽ ἐσχάτου τοῦ χρόνου, א (IV) A; 720 1:18L.][\*\*\*620 3:1; 670 1:5][\*\*\*\*610 4:1-3; 680 3:3][\*\*\*\*\*660 1:14-15; 660 4:1] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że mówili wam, że: "W ostatnim czasie będą szydercy, według swoich pożądań idący bezbożności\*". [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że mówili wam że w ostatnim czasie będą szydercy według swoich pożądliwości idący bezbożności |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powtarzali oni: W czasach ostatecznych pojawią się szydercy, skupieni na własnych bezbożnych pragnieniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy mówili do was, że w czasach ostatecznych pojawią się szydercy, postępujący według własnych bezbożnych pożądliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż wam powiadali, że w ostateczny czas będą naśmiewcy, chodzący według swoich niezbożnych pożądliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy wam powiadali, że w ostateczny czas przydą naśmiewcy, chodzący według swych pożądliwości w niezbożnościach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy mówili do was, że w ostatnich czasach pojawią się szydercy, którzy będą postępowali według własnych bezbożnych pożądliwości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy mawiali do was: W czasie ostatecznym wystąpią szydercy, postępujący według swoich bezbożnych pożądliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni wam mówili: W czasach ostatecznych pojawią się szydercy, którzy będą postępować według swoich bezbożnych żądz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówili wam, że w czasach ostatecznych pojawią się szydercy, którzy będą postępować według własnych grzesznych namiętności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówili wam oni, że przy końcu czasu wystąpią szydercy, postępujący według swoich bezbożnych żądz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówili oni, że w czasach ostatecznych pojawią się szydercy, ulegający swoim grzesznym namiętnościom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którzy mówili wam: ʼW czasach ostatecznych pojawiają się szydercy żyjący według swych pożądliwości jak bezbożniʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які звіщали вам: Останнім часом будуть насмішники, що ходитимуть за своїми безбожними хтивостями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ wam mówili, że: W czasie ostatniego okresu będą szydercy, co chodzą według swych pragnień bezbożności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedzieli wam: "Podczas acharit-hajamim będą szydercy podążający za swoimi pożądliwościami, bo nie mają Ducha". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | że do was mawiali: ”W czasie ostatnim będą szydercy, postępujący według własnych pragnień tego, co bezbożne”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | którzy mówili: „W czasach ostatecznych pojawią się ludzie wyśmiewający Boże obietnice i kierujący się tylko swoimi bezbożnymi pragnieniami”. |

1. 1) Porządek logiczny: "idący według swoich pożądań bezbożności". [↑](#footnote-ref-2)